

Āryāvalokiteśvara-ekādaśa-mukha-nāma-dhāraṇī

十一面觀自在菩薩心密言

【 唐一不空三藏法師譯版 】

Namo ratna-trayāya. Nama ārya-jñāna-sāgara-vairocana-vyūha-rājāya tathāgatāya arhate samyak-saṃbuddhāya. Namaḥ sarva tathāgatebhyo arhatebhyaḥ samyak-saṃbuddhebhyo. Nama ārya-avalokiteśvarāya bodhisattvāya mahāsattvāya mahā-kāruṇikāya. Tadyathā, oṃ, dara dara, diri diri, duru duru ītivati; jvale jvale, pra-jvale pra-jvale, kusume kusuma-dhare, i-lī mī ri chidre chide, jaram apa-naya, parama śuddha sattva mahā-kāruṇika svāhā.

轉譯自：

《十一面觀自在菩薩心密言念誦儀軌經》(三卷)一唐一不空三藏法師譯。《大正新修大藏經》第二十卷密教部三第一四零頁。藏經編號 No. 1069.

(Transliterated in the year 1996 from volume 20th serial No. 1069 of the Taisho Tripitaka by Mr. Chua Boon Tuan (蔡文端) of Rawang Buddhist Association (萬撓佛教會). 8, Jalan Maxwell, 48000 Rawang, Selangor, West Malaysia.)

Residence Tel : 603-60918722 [Monday to Sunday after 10.30 a.m.]

Handphone : 6016-6795961. E-mail : chuaboontuan@hotmail.com

Revised on 19/3/2012.

注: kusuma-dhare

乃出自《佛說一切如來真實攝大乘現證三昧大教王經一卷第十九》【三十卷】一宋一施護等譯一藏經編號 No. 882。《大正新修大藏經》第十八卷密教部一第四零四頁下第一行，其意為【持著花】，而 kusuma-vare 之意為【殊勝花】。

【持著花】在此會比較合乎邏輯，形容觀自在菩薩手持著花。

注：

有關咒語的讀音問題請安裝 Skype 軟件用免費互聯網電話聯繫，我的 Skype 名為：chua.boon.tuan

Āryāvalokiteśvara-ekādaśa-mukha-nāma-dhāraṇī

十一面觀世音神咒

【 唐一阿地瞿多譯版 】

Namo ratna-trayāya. Nama ārya-avalokiteśvarāya bodhisattvāya mahāsattvāya mahā-kāruṇikāya. Tadyathā, oṃ, dara dara, diri diri, duru duru ītivati; kurve vi-kurve, jvale jvale, pra-jvale pra-jvale, kusume kusuma-dhare, i-lī mī ri chidre chide, jaram apa-naya, parama śuddha sattva mahā-kāruṇika svāhā.

轉譯自：

《陀羅尼集經-卷第四》(十二卷)一唐一阿地瞿多譯。《大正新修大藏經》第十八卷密教部一第八一三頁。藏經編號 No. 901.

(Transliterated on 8/1/2012 from volume 18th serial No. 901 of the Taisho Tripitaka by Mr. Chua Boon Tuan (蔡文端) of Rawang Buddhist Association (萬撓佛教會). 8, Jalan Maxwell, 48000 Rawang, Selangor, West Malaysia.)

Residence Tel : 603-60918722 [Monday to Sunday after 10.30 a.m.]

Handphone : 6016-6795961. E-mail : chuaboontuan@hotmail.com

注: kusuma-dhare

乃出自《佛說一切如來真實攝大乘現證三昧大教王經一卷第十九》【三十卷】一宋一施護等譯一藏經編號 No. 882。《大正新修大藏經》第十八卷密教部一第四零四頁下第一行，其意為【持著花】，而 kusuma-vare 之意為【殊勝花】。

【持著花】在此會比較合乎邏輯，形容觀自在菩薩手持著花。

注：

有關咒語的讀音問題請安裝 Skype 軟件用免費互聯網電話聯繫，我的 Skype 名為：chua.boon.tuan